

Üñümche
Hombre Pájaro



Lorenzo Aillapan Cayuleo

Üñümche Hombre Pájaro

© Lorenzo Aillapan Cayuleo
© Pehuén Editores, 2003
María Luisa Santander 537, Providencia, Santiago, Chile
Fono (56-2) 225 62 64 - 204 93 99
editorial@pehuen.cl
www.pehuen.cl

Inscripción N° 137.686
ISBN 978-956-16-0375-2

Primera edición, diciembre de 2003
Tercera edición, febrero de 2008

Ilustraciones
Autor y Daniel Lagos R.

Ilustraciones de portada
Carlos Cárcamo L.

Diseño y diagramación
Pehuén Editores

*Más información, actividades sobre este libro y otras lecturas recomendadas por edad en
"Motivación para la lectura", www.pehuen.cl*

*Se prohíbe la reproducción o emisión total o parcial de este libro, ya sea a través de siste-
mas eléctricos, electrónicos, mecánicos, químicos, ópticos, de grabación, fotográficos o de
fotocopia, sin la autorización previa del editor.*

Impreso en los talleres de



EL HOMBRE PÁJARO MAPUCHE

Conocí a Lorenzo Aillapan hace 17 años en Santiago —Matucana 19— donde llegó un día buscando a su hija, que por esos tiempos era la novia de Tvstar, vocalista de un grupo punk del barrio con los cuales éramos amigos, y a pedir el local para un encuentro de trabajadores de panaderías, que en su mayoría eran mapuches.

Vivíamos varios en el segundo piso de ese lugar y al calor de un café nos presentamos como poetas. Rápidamente me di cuenta de que estaba frente a un hombre especial. Un hombre instruido en los conocimientos ancestrales de las altivas comunidades mapuche, un tipo espiritual y poderoso.

Desde esos años que no paramos de desarrollar una amistad y decenas de presentaciones dando a conocer su trabajo de imitación de pájaros y su descripción de cada uno de ellos, con el agregado de que a medida que uno va leyendo se va haciendo la idea de la dura vida rural de las comunidades que habitan los entornos del lago Budi, la desembocadura del río Imperial y la pequeña ciudad costera de Puerto Saavedra.

En esta obra Lorenzo intenta acercar su trabajo oral y musical a un libro simple y a veces monótono que registra en dibujos, castellano, mapudungun y algunas onomatopeyas los vuelos de setenta y tantos pájaros que habitan su comunidad.

Algunos objetivos se desprenden claramente por su trabajo: describir las laderas deforestadas habitadas por sus hermanos y donde aún viven tejedoras, músicos, filósofos, jugadores de palin, pescadores y campesino en armonía con las aves características de la zona.

Es pues, una poesía netamente rural y enraizada en las viejas tradiciones mapuche que afloran, sutiles, en cada poema. Un notable ejercicio de identidad antigua, la gran raíz de lo chileno.

He tenido el privilegio de asistir a algunos guillatunes y en dichas oportunidades se le respeta, y sus cantos, música y bailes insisten en el cultivo de esta cultura oral, que sobrevive con dificultades frente a los intentos inca, español y chileno de despojarla de sus tierras y, sobre todo, de sus maneras de habitarlas y cultivarlas. En dichas oportunidades no sólo la autoestima —como dice Lorenzo— contribuye a levantar el ánimo de los presentes, sino que aporta una cuota de humor que se refleja principalmente en las risas de los mayores y los niños.

Este libro viene a reforzar los necesarios intentos mapuche por capacitar a su gente, de ayudar a la enseñanza bilingüe en los colegios y hogares, de nombrar con la sutileza de su lengua los lugares que habitan y lo hace desde «la pajarística», como decía el poeta Juan Luis Martínez, desde su interpretación simple del misterio de las aves de la tierra, que rigurosamente cantan al amanecer y al atardecer, al paso diario del señor Sol.

Lorenzo es un artista mapuche múltiple. Aporta este libro a su cultura oral; actuó de hombre pájaro en los orígenes del Teatro del Silencio, en la obra, «Transfusión», que se preparó y desarrolló en Matucana 19, por el año 87; actuó como Lonko en una de las mejores películas que he visto en torno a su cultura, «Wichan», (El juicio), que produjera por los noventa la realizadora Magaly Meneses, en blanco y negro y hablada en mapudungun; al cabo de esos años ha volado a encuentros diversos sobre identidad, ecología y poesía en América y Europa, como un embajador de su pueblo, pero sin perder su humildad, su ironía y su deseo natural de lograr para sí y su gente un trato digno, el lugar que siempre tuvieron en este fin de mundo.

Que cada lector saque sus conclusiones. Yo no soy crítico literario, soy un poeta mestizo que lleva años cultivando su amistad y recitando conjuntamente en los más diversos lugares, convencido de que los cantos de los pájaros son melodías sagradas, llenas de secretos que ayudan a habitar la tierra en paz y dignidad.

Jordi Lloret

ÜÑÜM WÜNÜL DUNGUN - LENGUAJE ONOMATOPEYIZANTE DE AVES

Siento y pienso, nace una obra. Tiene su partida comparable a un nido de aves más sutiles, que lleva como sujeción el árbol de la vida. Así es Pehuén Editores, y los que en ella trabajan, que la sujetan en todas las dimensiones. Se suma también, el sano interés de un dulliñ peñi-amigo y hermano escogido, que en tan buena ocasión nace, me refiero a Ramiro Pizarro Ruedi. Agradecidos de ustedes nace también respeto y admiración de una cultura tan milenaria y de repente tan rejuvenecida como es el Universo mismo —se renueva sin que nadie se dé cabal cuenta, ayer Provincia Cautín y Malleco, hoy Región de la Araucanía— se hace revivir el habla mapuche, de cuyo idioma universal de tierra, aves, animales, naturaleza con su rica biodiversidad, mitad divino y mitad humano, y de ahí la humanidad toda.

Pues así también se hará puente de interés con el Ministerio de Educación, Intendencia, Seremi de Educación, Depto. de Cultura y otras instituciones del Gobierno.

En pocas palabras, memoria colectiva del pueblo mapuche, revivido en un poemario inédito y original:

En una montaña hay tan variados y diversos árboles
Grueso y crecido como el Pehuen Milenario
Mediano y ramoso como el make y el boldo
Sagrado y medicinal el palo santo y el canelo
De olor fragante como el ulmo y sobresaliente flor del copiu
Majestuosamente se mueven y ninguno se discrimina.
Hay también flores de variados y de diversos colores
Fragantes - mareables - vistosos y turnantes
El pájaro poeta «la tenca» le tira flores
Desde que nace hasta que muere le canta
Y dice: ¡Caramba! Viven juntos —son solidarios
Al máximo— se quieren y ninguno se discrimina.

Pienso y siento el espíritu de las aves —herencia de la cosmovisión mapuche milenaria— recaída en el hombre pájaro mapuche «üñümche» —por cierto los pájaros que son emigrantes son como embajadores en el mundo de las aves—. También hay pájaros guardianes de la tierra escogida de los pueblos originarios —hay pájaros poeta-dramaturgo-director de orquesta-danzante y otras cualida-

des marcadas de las aves—, que cumplen órdenes-disciplinas y/o categorías del saber, iguales a los seres humanos con menor o mayor poder.

Para los que somos mapuche, comunicarse con los pájaros e interpretar su canto es parte de un acto de comunión entre el hombre y la naturaleza, de relación única y plena de los seres y las cosas. El sonido y el silencio alcanza una significación singular, por eso el canto wünül=onomatopeya y el hecho de reproducirlo, adquiere frente a la comunidad un lugar destacado, su entorno natural, la vida cotidiana, pena, alegría, amor al comienzo de la pareja humana y luego su prole.

Este mismo sentir y pensamiento lo he llevado en mi calidad de hombre pájaro mapuche al continente americano (Norte, Centro y Sur) a más de seis países. Al continente Europeo a más de cinco países —a través de intercambio cultural— con invitaciones por personalidades e Instituciones de varios países del mundo.

Y de un modo especial quiero señalar (traspasar, enseñar, orientar, capacitar a educadores y educandos en diferentes establecimientos educacionales, usando como herramientas mi libro de variados y diversos pájaros en poemario mapudungun-español, con onomatopeyas e ilustraciones de las aves. En forma sencilla —con amor y dedicación— llegar también al mundo de las tierras, intelectuales, poetas y otros. Quiero llegar muy especialmente a los estudiantes, a los niños, a las niñas de diferentes edades del medio urbano-rural, de las enseñanzas Intercultural Bilingüe Mapudungun/Castellano, español u otros idiomas del orbe.

Pueden recibir de esta manera mi milenaria cultura como herencia del saber humano que no ocupa lugar, pero sí que invita a saber y entender más acerca de la naturaleza, la cosmovisión, el maravilloso y entretenido mundo de las aves en su escenario natural y su concierto onomatopéyico acuático.

Escenario natural y su concierto onomatopéyico mitad suelo/mitad árbol.

Escenario natural y su concierto onomatopéyico marino.

Escenario natural y su concierto onomatopéyico nocturno.

Atentamente,

Lorenzo Aillapan Cayuleo

Poemas

TACHI TREMKA - TREMKAKAWÜN

Tachi üñüm allangelu ka rumel koyautukey
 Allkütun ngam fill pin/ kidu wünülniekey
 tañi küla rume doy wüykeñtun ül fey
 pu liwen/rangiantü, ka rupan antü
 tañi wünü ül kantun meu weñangungey/kom lelfün
 takuntuley Pukem reke/Pewün reke/Walüng reke/Rimi reke.

Wünü: Kotrotron - Trayay - Trililin
 Newengen – Yafüngen - Wünelen.

Doy fel tañi küme ulkantun
 tachi üñüm koyautukelu/üllkantukel/ fill trokiñ tripantü
 yafüngen/leuliñkulen/kuralen/ka chigagken
 pañillwelen/wünelen/ka doy newengen
 eñüm antü mütrümeneu Pewügen-Antüngen
 Tremkapüllü- Mañkepüllü/yallkelu üñüm wentru trüri.

Wünü: Kotrotron- Deumakan- Sebastian fütra trontron
 Kunturay tralka matra - fütra dollüm-madakal.

Tralka matra Kinturay/ allangechi trüyufal
 ka fill rakiduam ül kantuy: Wechulen lof mapu meu
 tachi pu che küdaukelu rumel/ walüngmalekey
 pütrü müna weraley alka trüri
 tralkan reke kümüllü ñi miyauwün
 kañpüle mapu tuwünche fapüle turpu ñidolkaupalayay.

kotrotron/Trayay/Trililin/Newengen/Yafüngen/wünelen
 Deumakan/Sebastian/fütra trontron/kinturay Tralka matra/fütra
 dollüm.

LA TENCA (PÁJARO POETA)

Es un ave delicada y afanada al recitar
 escucho su melodía siempre diferenciada
 su trino a modo de silbido apunta
 bien temprano, a mediodía, al atardecer
 su vos cantando al compás de la naturaleza
 vestida de Invierno, Primavera, Verano, Otoño.

Que sea muy ansiada la canción
 del pájaro poeta que canta por todas las temporadas
 soy duro e invariable, compacto y sonoro
 soy resistente, soy principal, y más que poderoso
 el solsticio me llama en Primavera y Verano
 espíritu tencal / recio, ave macho.

De canilla como escopeta Kinturay, divinamente acariciable
 y canta pensamientos: Crecer, crecer en la Comunidad
 el que trabaja la Tierra estará repleto de alimentos
 valiente como un gallo
 camina retumbante como un trueno
 gentes de otras comarcas jamás se adueñarán de este suelo.

TACHI PIDEN - PIDENKAWÜN

Pideñ tañi fillke kümüllün wakeñgün
fentren üñüm re kefapan tripapay walfe meu
ríf kürüftukun mauwünay pileygün
cheu ñi mülen trongen külantu ellkaupuyngün
epu kelü namun tuley rofi küpal üñüm
taiñ komilwe wün pilpilen üñüm femngey.

Piiiir with piiiir with Fiiiir with
Piiiir with piiiir with Fiiiir with.

Kürü kallfü üñüm/kürünagmi kom tachi antü
müley pileyngün kürüftukun mauwün
lafken püle weraley ñi kümüllün ka llükafali ñi mülen
müley epu dungukelu Lul-Lul tachi fütra lafken meu
kiñeukeyngün ñi dungun chumleyal amulen antü
Amulu kiñe Pikum püle mauwünkey/ Willi kürüf püle kümeantuü-
gey.

Piiiir with Piiiir with Fiiiir with
piiiir with Piiiir with Fiiiir with.

Eñum Pikum kürüf werken reke wefpay amuleyal fütra mauwün
tüngwelay rupan antü rume kefafay wera pideñ Lafken püle
feyti mauwün tralkan mütem fey noytueyeu
feychiwüla pu che lof meu koni ñi nganün fun ketran
amulelu rangiñ Pukem Junio küyen We Tripantu Mapuche
fey meu pu che küdaukelutañi mapu rumel Walüngmalekey.

Piiiir with Fiiiir with Fiiiirrrr with
Piiiir with Fiiiir with Fiiiirrrr with.

EL PIDEN

El canto retumbante del Piden
Se juntan varios a cantar y del matorral salen
anunciando temporales y lluvias
en los tupidos quilantales se esconden
de patas rojas aves zancudas
mandíbulas semejantes al pájaro Pilpilen.

Pájaro de color azul/negro que enluta el tiempo
y con seguridad anuncia vientos y aguaceros
el mar, la costa se pone brava y amenazante
con los sonidos lul/lul del Océano Pacífico
se ponen de acuerdo para pronosticar el tiempo
va al Norte si llueve y hacia el Sur. Bonanza.

Con el tibio viento de aguacero continuado
ya no hay calma los pidenes corean en la costa
sólo el trueno frena el aguacero
recién ahora el campesino comienza la siembra
a partir del mes de Junio con el Año Nuevo Mapuche
por eso el que trabaja la Tierra tiene bien repleto el granero.

TACHI WILKI - WILLKIKAWÜN

Itro fill wünǘl ka ülkantun wallpamapu tunien rüf ad
 müna küpa weñangulkefiñ pu wera mongen che
 doy mari waranka tripanu rulpanien tañi küme ül
 ülkantuken mülen meu wera pedkiñ akun Pewüngen
 Cheu ñi wefken mauwidantu inaltu leufü Maule ka Willipüle
 raurauwi tañi ül cheu ñi mülen mauwidantu lelfün.

With will ki ki With will ki tañi üy
 With will ki ki with will ki ki tañi üy.

Feyta ñi wünǘl ka ñi feypin tañi allangechi ülkantun
 Tachi amul wünǘl wefküley itro fill pürün reke
 feyti ül ka feyti pürün nochikechi wünelelu mangelkey
 pu weke che ka pu püñeñ fey wüykeñken
 feyti püñeñ petu moyoley willki ñi ülkantun
 feyti püñeñ petu lügchituley wüykeñi pürüy.

With will ki ki With will ki ki moyoy ta püñeñ
 With will ki ki With will ki ki lügchituy ta püñeñ.

Pin ñi ülkantun: mongen ayüwün poyen
 rangiñ ülkantu ka pürün kürüf meu wefi pilun püle
 chalikefiñ che feyti petu penielu feytañi pichike pu yall
 feyti petu mongelelu pu che, we mongen lelfün füla
 Chülle Mapu dulliñ mülewe rumel pirentu winkul ka lafken püle
 Pikum püle ka Willikürüf/rüf mongeletuy wüñotulu püllüyem.

With will ki ki With will ki ki pürüy ta püñeñ
 With will ki ki With will ki ki ülkantuy ta püñeñ.

EL ZORZAL (DIRECTOR DE ORQUESTA)

De todas las melodías y canciones de la tierra capto sus esencias
 con gran deseo llevo sabor alegre a la gente que vive
 hace diez mil años que circundo este canto magistral
 canto en las estaciones de las flores que comienza en Primavera
 en la frondosa orilla de los lagos del Maule al Sur
 resalta mi canto en el campo montañoso.

Es la música y su lenguaje de mi bendita canción
 con notas melódicas surgen compases muy variadas
 el canto y la danza sencilla director de orquesta invita
 a los seres nuevos a las guaguas les silbo
 la guagua se amamanta al compás del silbido
 la guagua toma leche al compás del silbido.

Cantando digo: vida, alegría, amor
 entre canciones y baile por el aire a los oídos
 saludo al humano así a los que cuidan a sus niños
 a los que están vivos, gracias a la naturaleza virgen
 Chülle Mapu paraíso terrenal de Cordillera a Mar
 de Norte a Sur rejuvenece al volver a la espiritualidad.

TACHI TREGÜL - TREGÜLKAWÜN

Allkütukey ka wülkiekey fill dungu kümeleyan
allangechi ũñüm dullingey reke kuyfi lelfün meu
kelünge tuley tunten meu rume ümagtukenülü
cheu ñi müleken ka dañeuken kidu femngey fey meu chawükey
küla meli kuram mütem niekey apo pid pid küyen reke kachu meu
chumngechi we chawüngen ülkantuy puwülü antü fentekünüy.

Trültriuuu Pültrükütrau Che tati - che
Trültriuuu trüraleytriraley domo tati - domo.

Wentru tati küpay Pültrünieyey ñi fulgay kütrau
domo tati trekay trüraley trüraley ñi amun
meli namun tuley, trewa küpay kam ngürü chi
alka duamlu pünawal ülkantuy ka pürüy
tregül tati petu kefafay anka wenu kürüf meu
Omfucha/Omkude ñi newen wallpa mapu püllü meu.

Trultripe trültriPe trewa tati- trewa
Trültripe trültripe meli namun kulliñ.

küme antü, küme ngangen, küme Püram ketran, wera kulliñ
fentrentu ülkantu kefafay kiñe fütra Ngillatun reke may
rumel pewütulekey chem dungu müleken kañpüle pu lof meu.
müpaf müpafngen allkütukfe tañi nag mapu mülewe
femngechi müleyal fill illüf weda dungu
rumel Ngillatufe/llellipufe tachi Ñuke Mapu meu.

Trililiuuuu Trililiuuuu
Trililiuuuu Trililiuuuu.

EL QUELTEWE (GUARDIÁN AVISADOR)

Escucha y entrega los mensajes y parabienes
bendito pájaro elegido de la comarca
de ojos rojos que al parecer nun ca duermen
mimetiza en el lugar donde anida hasta que salen los polluelos
de sus tres y cuatro huevos lunareados de colores pastos
es el que canta desde que nace hasta que muere.

Es un hombre que viene con su sexo colgando
es una mujer y camina de otra manera
tiene cuatro patas, puede ser un perro o un zorro
y en el tiempo de celo, canta y baila
es el Queltewe que va romancingo el aire
"Soy el gran espíritu de la Fecundidad Universal».

Buen tiempo, buenas siembras, buenas cosechas y animales
corean largos cantos a manera de oración
siempre curiosos de lo que sucede en todas partes
alados guardianes de nuestra Tierra
que nos alerta de cualquier peligro
Orador incansable de la Madre Tierra.

TACHI LLOYKA - LLOYKAKAWÜN

Tachi kayñe lukatuchefe kellü pütra weda ünüm
 anülepuy kiñe aliwen meu/ feula anümka mütem pingey
 wakeñ wakeñ mülepuy illkuley reke fill dungu werküniey
 akualu piam pu lonko traru pipingey ñi wakeñgün
 Feypiley ülkantulu, akualu piam pu witrán liftuay tami rukaa
 künchay tami challa ka fey küchay tami wütrüuugg.

Wichin wichin Küpayalu piam pu lonko traru
 Wichin wichin KüPayalu piam lantu kangey ñi trekan lantu.

Rüf küpayalu feyti lantu domo feyta kangey ñi trekan
 kintupelu wentru/ layem fel fotrü/ fütayem doy wüñowelay
 feyti domo füttra kalkutiii/ tüfeykay, piley
 ka feyti wentru füttra Wang Ngürü Kallfüley
 füttra wüntuley mütreng ka tümülküley wüneu füttra külen
 Deuma nga amuldungun meli witrán kürüf wall mapu püle.

Wichin wichin kalku domo ti/Müna weda füttra kalkutiii.

Llükalayaymi turpu füttra Chau ka ey mi Kude Ñuke
 inche ta fey lawentuayu feula fachantu fentren ka tutelu
 fey meu ta llapümchefe kelü pütra pingeken
 ka fey rumel llakotukey pu che re mapu lawen mütem
 inche ta fey meu mongelchefe rumel lloyka pingem
 Fey ñi chawüngen wakeñ ülkantuken puwülu antü fey fentekünün.

Wichin wichin küchay tami challaaa/lituay tami rukaaa
 Wichin wichin küchay tami wütrüuugg wütrüuugg.

LA LOICA

Pájaro dramaturgo retador de gente de guata colorada
 fue a pararse en un árbol nativo y ahora sólo planta
 en lenguaje retador, parece enojado, recoge noticias
 con seguridad se presentan los carabineros - policía
 cantando dice, vendrán visitas y debes limpiar bien tu casa
 debes lavar tu olla y también lavar tu cucharón.

De seguro vendrá una viuda que tiene un andar especial
 buscando nuevo pretendiente que el finao ya no vuelve
 esa mujer es una gran pícara, cuidado! dice
 ese hombre ladra como un zorro culpeo
 gran boca, menea y desvía con gran cola
 están avisados por los cuatro ventoso de la tierra.

No tengan miedo gran Padre y gran Madre
 yo tendré remedio a tiempo de sobra y bueno
 por eso me llamo otro ser de guata colorada
 y siempre he mejorado a mi gente con pura hierba
 por eso mi nombre sanador de tiempo completo
 al igual que otro hermano Pájaro canto desde que nació hasta morir.



TACHI TRIFTRIFKEN (TRIFTRIFKENKAWÜN)

Kuyfi üñüm rumel wülniekey rakiñ mülen antü
 epe wün, ella liwen, rangiantü, rupan antü amuley
 re pelom mülen antü mütem küdauey ta pu che meli kimfaluwi
 wünlu/liwengelu/rangiantü/ka tachi ruPan antü
 mongepiyüm che/mülen küdau/rakiduam ka fill yallümün
 tachi pu mongeyel/ngangen/püram fün ketran/ka wera kulliñ.

trutrif-trutrif - tiftif ken ken
 trutrif-trutrif - triftif ken ken.

Neyen mapu/wenu püllü kimün/wall mapu/peumatun ümag punlu
 fütra winkul/lelfün/ witrün leufü/trükon leufü/degüñ/ka lafken
 Omfücha/omkude/ wünen püllü/ka taiñ meli ñidolgen mapungelu
 küme kellukelu witrañpüram pu che «nag mapu» mülenwe meu
 feyta ñi fentren lof mapu tuwükülelu meliwitran kürüf püle
 fey ñi felen Pikum/Willi/Tripanantü/konünantü püle/fillwallpan.

trutrif-trutrif - tiftif ken ken
 trutrif-trutrif - tiftif ken ken.

Witrannalwe pingey ülmen/ Anchümalleñ pingey allangechi eñum
 Dumpall pingey lafken ülmen/Püllüam pingey newen mapu pü-
 llüngey
 rüf feyengün meli Ngengelu kellu witrañpüram chefengün
 allkütu peniengün rupalen antü feyti triftrifken üñüm meu
 rakiñ triftrifken antüwe kimfaluwi mülen epu kurewen che
 rumel negüm küdau ka tuteuküley cheutañi choyüngen.

trutrif- trutrif - tiftif ken ken
 trutrif- trutrif - tiftif ken ken.

EL PÁJARO RELOJ

Pájaro milenario que comienza dando la hora
 desde la aurora, por la mañana, a mediodía y al atardecer
 se trabaja a la luz del día y este se divide en cuatro partes
 la aurora, la mañana, a mediodía y al atardecer
 símbolo de vida, de trabajo, resultado y producción
 la familia, la siembra, la cosecha y los animales.

La naturaleza, la cosmovisión, el universo y el descanso
 gran cordillera, llanuras, ríos, lagos, volcanes y mares
 Gran espíritu, el principal, nuestros cuatro Guardianes
 que cuidan el mundo mapuche como «Universo Terrenal”
 que es la comarca sencilla de cuatro vientos
 que es el Norte, Sur, Este y Oeste de los confines.

Me llamo Witranalwe, el tesoro / Anchümalleñ, calor femenino
 soy Dumpall, poder del mar / Püllüam, fuerza espiritual mapuche
 cuatro Guardianes de la Tierra escogida
 ven la hora con el pájaro Reloj de cuerda Tiftifken
 reloj de cuerda que indica la pareja humana
 siempre en acción y armonía con la naturaleza.



TACHI MAYKOÑO - MAYKOÑOKAUWÜN

Ñuke femngey tachi ngümafe maykoño
 Lladkün meu ngümayr mülelu pu ruka
 ka doy fey miyaulu wekun püle lof meu
 tachi maykoño rumel ülkantu/ngümay deuma mülenche
 üñüm tufa weñangulkey tañi küla rupa wünüül ülkantun
 chumngechi larumeyüm poyen mongeyel.

Uuu yyy kogong uuu yyy trangoy
 uuu yyy kogong uuu yyy trangoy.

Meli pichike mamüll meu deumakey tañi dañe maykoño
 llankünagrume fey meu ta ülkantu/ngümay
 kañpüle tuwünche apümkünuy kom kuyfi mauwidantu
 fey illkuy ka lladküy reke ngen lelfün mapu
 wefi fütra kürüftukun mauwün ella pukem tromüngen
 fey meu rüf weñanguy ñi ülkantun kude maykoño.

Uuu yyy kogong uuu yyy kuram kuram
 uuu yyy kogong uuu yyy trangoy trangoy.

Fütra winkul meu wente kiñe aliwen anüley
 Koneltu rüpu meu amulen cheuñi mülen lof che
 fey peniefi rupalen pu kayñe ka pu katripan che
 ülkantuy ...müna weda trangoy nga ñi wera kuram
 rume lladkülu ngümay kude maykoño wedafemnlü
 pefiñga inche kuñifalngen mapu fey meu rume ngüman tüfa.

Uuu yyy lay püñeñ uuu yyy lay püñeñ
 uuu yyy trangoy uuu yyy kogong.

LA TÓRTOLA

Al igual que una hembra humana
 que llora cuando está adentro de la ruka
 y que también llora cuando está afuera
 la tórtola llorona desde que existe la humanidad
 este pájaro melancólico anda trinando su pena
 así como cuando mueren seres queridos.

El nido de cuatro palitos de la tórtola
 se ha derrumbado y por eso llora
 por la continua tala del bosque nativo
 por la agresión a la madre naturaleza
 por el viento y por la lluvia, al comienzo del otoño venidero
 por eso es sincera la melancolía de la madre tórtola.

De lo alto de un cerro desde un árbol
 por el camino culebreado hacia la comunidad
 al ver pasar los intrusos, los ajenos codiciosos
 y canta: se quebraron los huevos
 muy triste llora la tórtola por la desgracia
 por ser testigo del permanente castigo a la Madre Tierra.



TACHI DIUKA - DIUKAKAWÜN

Tachi üñüm re Pewüngen ka Walüngen mütem ülkantukey
 feyti pu kona küdeukelu femngechi reke
 kon Pewüngen ka epe rangiñ Walüngen
 tachi üñüm kimnie nepelcheken pu liwen fillantü
 epuñpüle liwentuwün pingekey epu kurewen ümagtuwe meu
 feyti wentru deu witrayan pipiyefi ñi kure petu eñumkülelu.

Tollpiu witraymika/tollpiu wüñiti/nagaymika
 tollpiu witraymika/tollpiu müley küdauwaal.

Amuley ñi ülkantun tachi üñüm wüñiti piley
 müley tami witrayal, wünüwal, nagaymika küdüwe meu
 pipingey tañi kure feytichi ülkantun üñüm reke
 rüf fey ülkantuy diuka üñüm deu may wüñiti piley
 müley tami witrayal, wünüwal, ñochikechi nagaal
 müley tami küdawal, ketrán ka fentren kofke fillantü kintual.

Tollpiu witraymika/tollpiu wüñiti/nagaymika
 tollpiu witraymika/tollpiu müley küdauwaal.

Pu mapuche kurewen fentren yall ta niekey
 doy kechu ka mari rume yall mülekey, diuka ülkantun femay pile
 rüf ñi femngen tunten mongen pu püñeñ rumel mongeley
 turpu ngelay ngulamün dungu newe choyünüafel weke che
 ngekelay lawen ka fey püñeñwenüafel fütangechi pu domo
 Ngünechen Omfucha/omkude maykülele choyüniengey wera che.
 Chollpiu witraymika/chollpiu wüñiti/nagaymika
 Chollpiu witraymika/chollpiu müley küdauwaal.

LA DIUCA

Es el Pájaro que sólo canta por temporadas
 al igual que los trabajadores temporeros
 de final de septiembre a mediados de marzo
 este Pájaro lo reconocen como el ave madrugadora
 y le dicen «la mañanera» en la cama de una pareja
 el hombre se despide con tibio calor de su compañera.

Su erecto canto dice que amaneció
 hay que levantarse, estirarse, bajarse de la cama
 y ella le responde dulce al canto pajaril
 de la diuca, su canto, si pues - ya amaneció
 hay que pararse, estirarse, bajarse con cuidado
 hay que trabajar y ganarse el pan del día.

La pareja mapuche es generalmente prolífera
 entre cinco y diez hijos y no es por el canto de la diuca
 más bien por la naturaleza de una raza y su cultura
 pues nunca hubo control de natalidad
 ni anticonceptivo para disminuir la humanidad
 se va a la suerte del espíritu que nazcan los seres.



TACHI PINDA PINDAKAWÜN

Fütra pichi rume wüntüley damituwe reke
 müna pichi üñüm fütra changüll küwüg fenteni ñi lonko
 mongekey mülüm meu ka modkoñ meu ka llumed pedkiñ meu
 anükelay wente feyti rosa pedkiñ meu
 kürüf trüri ñi miyauwün pichi üñüm
 üpünüyüm pefalkelay ñi müpüg.

Pin pin pin d a a / Pin pin pin d a a
 müpügtuy müpügtuy ka ülkantuy.

Umagtukey Peuwüngen küyen püle
 nepetu mongetukey Tromüngen küyen püle
 mülelu fentren pedkiñ muñkupüle
 lüg chillkeñ tekun feley ñi dañe
 pichike üñüm kam ñi femngeken
 üyümkey küdemallo reke pelonmtuwe.

Pin pin pin d a a / pin pin pin d a a
 müpügtuy müpügtuy ka ülkantuy.

Pütrümüna adi ñi pichuñ
 kelü karü, karüg ka itrofill kelütuwün ka millaküdau kimfaluaal
 ella punlu wepümi ñi pelonmtuwe küdemallo reke
 fey ñi epu kuralnge wilüf wilüfngey relmu reke
 feyti pelonmtuwe meu fügwi ka ñidüfkay ka witalkey ka pürüyche
 feyti Pelonmtuwe meu kiñe üñam ñi wirin chillkatungey.

Pin pin pin d a a / pin pin pin d a a
 müpügtuy müpügtuy ka ülkantuy.

EL PICAFLOR

Tiene el pico largo y delgado como un alfiler
 y es pajarito tan chiquito como la cabeza del pulgar
 se mantiene del rocío, de la miel y del licor de las flores
 sin sentarse sobre la rosa
 avecica de tanta velocidad
 que al volar no se leven las alas.

Se duerme o se adormece en octubre
 y se despierta o revive en abril
 cuando hay muchas flores
 su nido es de fleco de algodón
 y en una balanza de pesar oro pesan dos tomines él
 y su nido. Sutil como las avecicas que en las márgenes
 de las horas de orar ponen los iluminadores.

Es de muy lindos colores sus plumas dorada y verde
 y de otros colores y las usan para labrar oro
 al atardecer salen los cocuyos como linternas sus ojos
 resplandecen como lumbres a su luz hilan cosen bailan
 las jóvenes mapuche, y con uno de ellos
 se puede leer una carta a una polola.



TACHI PILPILEN - PILPILENKAWÜN

Fütra pichi rumeý ñi wün tachi üñüm rofi namuntuley
lafken üñüm üpuntu mülekey ina küyümko
ka üpün miyaukey ina leufü tachi Chülle mapu meu
lafkenche dungu kimfaltukuniekey: Tiye müley fütra lafken
kkuyümentu, Traytrayko leufü, Monkül leufü
feyti füdi trükon leufü ka feyti Konün Füdi leufü.

Füdi fürwit fürt fürwit
Fürt fürwit fürt fürwit.

Pu witrán akuyelu kañpüle tuwünche «pilpilen» fey piley:
ta müley lafken/ küyümentu/ meli magiñ leufu ka trükon leufü
komütungey we tripanantü ka konünantü
feyti wenüy koyautukelu ka feyti kake tripan che
fütrake che/ rangiñ che/ wentru/ ka feyti domo ka pu weke che
Pilpilen üñüm küme tukun may rume aiyuman chalichefe.

Fürt fürwit fürt fürwi
fürt fürwit fürt fürwit.

Fill kom tripantu ünümküleken feypikefi akulelu pu witrán
welu «Mankian» feyta wüneley «Ngengelu Fütra Lafken meu»
kiñe allangechi perimontu DUMPALL mülelu mongelechi ko meu
Ngen Ñidol fey wera challwa ka fentren kümeke dollüm
allangechi pu domo DUMPALL chapetukey ñi kal lonko
kimfaluwi ñi pengeal-püllepulu che welu welu ngewetukelay.

Fürt fürwit fürt fürwit
Fürt fürwit fürt fürwit.

EL PILPILEN

Ave de pico largo y patas de zancudo
que habita el largo litoral del Pacífico
y que habita también ríos y lagos de Chile
en mi costa «üñümche» indica: Ahí está el Océano Pacífico
la playa, el río Imperial, y el río Monkul
el lago Budi, la duna y la desembocadura.

A los visitantes que llegan en busca les dice:
aquí está el mar, la playa, el río y el lago
recórrelos desde que sale hasta la puesta del sol
desde el poeta amigo hasta el gringo turista
al anciano, al hombre, a la mujer y los niños chicos
el pájaro Pilpilen les saluda elegante y alegremente.

Todos los años espero, le dice a los visitantes
pero «Manquián» está primero, el guardián del mar
un excelente «Dumpall» de las aguas vivas
dueño de muchos peces y mariscos
de bellas morenas que se peinan
y dejan verse y al acercarse el curioso, desaparecen.



TACHI PIUPIUKÜRÜPEL - PIUPIUKÜRÜPELKAWÜN

Tachi Piupiukürüpel ünüm wefküley
 rumel mülekey feytachi ayiumafal Fudi Leufü meu
 pikefuy tañi ñidol laku füttra Aillapangiyem
 fey müpafmüpaf üpünüyüm ülkantu wakeñkey ñi femngen
 kiñeke meu üpün amutukey fentren ka wüño akutukey alün
 kañpüle may tuwülupe/ fey ñi wakeñ ül lladkü weñangülchey.

Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür
 piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.

Kuyfi deuma mülen tachi Fudi Leufü wera piupiukürüpel wefkey
 rume fentren mülekerfuy tachi füttra ünüm küme pañud pichuñgelu
 dañeukekey ka chawümkey ellka entu wepümi feychiwüla
 walfentu ka tromentu meu 4/ 5/ 6 chauwün pichike yall niekey
 epungentu alka engu kudepiupiukürüpel llüpadma nieyewi
 tañi dañe wüne ka feyta ñi kuram ka tañi chauwün pu yall.

piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür
 piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.

Doy Pataka tripantu rupalelu akurumey wera ka che ka mollfüñche
 tachi dulliñ mülewe mapu meu «kiñe weda inautun akulingün»
 fentren wedake wampo ka wera challwafe akuy leufü meu welulkaupa-
 ygün
 feyengün may wemüg lepüm pafingün füttrake ünüm fill dungu nieyepalu
 mapuche ñi achawallem felekefuy leufüko meu tachi piupiukürüpel ünüm
 fey meu feula lladkün ngümangekey tañi wakeñ ül amutuy/ wüño akutuy.

Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür
 piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.

CISNE DE CUELLO NEGRO

Esta ave grande de cuello negro
 siempre ha existido en este lago Budi salado
 así escuché al Principal abuelo Gran nueve pumas Aillapangi
 que al volar sus alas producen una bella música
 ave noble y símbolo del lago Budi
 su canto produce pena y extrañeza.

Desde que existe este lago salado bandadas de cisne
 de cuello negro aves de gran tamaño anidan y sacan
 sus polluelos secretamente desde los matorrales
 salen cuatro, cinco, seis crías que entre
 el macho y la hembra se turnan para cuidar
 primero su nido con huevos y luego los polluelos.

Ya hace más de cien años llegaron los afuerinos «wiñka»
 a este paraíso mapuche y trajeron «una desgracia»
 con tantos botes y pescadores alterando a las gentes del lago
 ellos corretearon a esta gran ave con sus ires y venires
 a la gallina acuática mapuche, cisne de cuello negro
 por eso es lastimero su canto de ida y vuelta.

